



Brussels, 18 June 2015

9490/15

Interinstitutional File:
2008/0129 (CNS)

JUR 347
CODIF 70
COMER 79

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Regulation (EC) No 597/2009 of 11 June 2009 on protection against subsidised imports from countries not members of the European Community (Codified version)
(OJ L 188, 18.7.2009, p. 93)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. Renārs Danelsons:

e-mail: renars.danelsons@mfa.gov.lv

ПОПРАВКА

на Регламент (ЕО) № 597/2009 на Съвета от 11 юни 2009 година относно защитата срещу субсидиран внос от държави, които не са членки на Европейската общност

(ОВ L 188, 18.7.2009 г., стр. 93)

Страница 100, член 9, параграф 2, втора алинея

Вместо:

„За целите на настоящия параграф се счита, че даден производител контролира друг, когато първият е в позиция, правно или фактически, да упражнява принуда или да дава указания на последния.“

да се чете:

„За целите на настоящия параграф се счита, че дадено лице контролира друго, когато първото е в позиция, правно или фактически, да упражнява принуда или да дава указания на второто.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento (CE) n° 597/2009 del Consejo, de 11 de junio de 2009, sobre la defensa contra las importaciones subvencionadas originarias de países no miembros de la Comunidad Europea

(DO L 188 de 18.7.2009, p. 93)

Página 100, artículo 9, apartado 2, párrafo segundo

Donde dice:

«A efectos del presente apartado, se considerará que un productor controla a otro cuando tenga la capacidad jurídica o efectiva de limitar u orientar la actuación del otro.»,

debe decir:

«A efectos del presente apartado, se considerará que uno controla a otro cuando tenga la capacidad jurídica o efectiva de limitar u orientar la actuación del otro.».

OPRAVA

nařízení Rady (ES) č. 597/2009 ze dne 11. června 2009 o ochraně před dovozem subvencovaných výrobků ze zemí, které nejsou členy Evropského společenství

(Úř. věst. L 188, 18.7.2009, s. 93)

Strana 100, čl. 9 odst. 2 druhý pododstavec

Místo:

„Pro účely tohoto odstavce se má za to, že jeden výrobce druhého kontroluje, pokud je právně nebo fakticky schopen vykonávat na druhého nátlak nebo mu udělovat pokyny.“

má být:

„Pro účely tohoto odstavce se má za to, že jeden kontroluje druhého, pokud je právně nebo fakticky schopen vykonávat na druhého nátlak nebo mu udělovat pokyny.“

BERICHTIGUNG

der Verordnung (EG) Nr. 597/2009 des Rates vom 11. Juni 2009 über den Schutz gegen subventionierte Einfuhren aus nicht zur Europäischen Gemeinschaft gehörenden Ländern

(ABl. L 188 vom 18.7.2009, S. 93)

Seite 100 Artikel 9 Absatz 2 Unterabsatz 2

Statt:

"Für die Zwecke dieses Absatzes gilt, dass ein Hersteller einen anderen kontrolliert, wenn er rechtlich oder tatsächlich in der Lage ist, auf den anderen Zwang auszuüben oder ihm Weisungen zu erteilen."

muss es heißen:

"Für die Zwecke dieses Absatzes gilt, dass einer den anderen kontrolliert, wenn er rechtlich oder tatsächlich in der Lage ist, auf den anderen Zwang auszuüben oder ihm Weisungen zu erteilen."

PARANDUS

nõukogu 11. juuni 2009. aasta määruses (EÜ) nr 597/2009 kaitse kohta subsideeritud impordi eest riikidest, mis ei ole Euroopa Ühenduse liikmed
(ELT L 188, 18.7.2009, lk 93)

Lehekülg 100, artikkel 9, teine lõik

Asendada:

„Käesoleva lõike kohaldamisel loetakse, et üks tootja kontrollib teist, kui üks on sellisel õiguslikul või tegevusalasel positsioonil, mis võimaldab teist piirata või suunata.”

järgmisega:

„Käesoleva lõike kohaldamisel loetakse, et üks kontrollib teist, kui üks on sellisel õiguslikul või tegevusalasel positsioonil, mis võimaldab teist piirata või suunata.”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 597/2009 του Συμβουλίου, της 11ης Ιουνίου 2009, για την άμυνα κατά των εισαγωγών που αποτελούν αντικείμενο επιδοτήσεων εκ μέρους χωρών μη μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

(ΕΕ L 188, 18.7.2009, σ. 93)

Σελίδα 100, άρθρο 9 παράγραφος 2 δεύτερο εδάφιο

Αντί:

«Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, γίνεται δεκτό ότι ο ένας παραγωγός ελέγχει τον άλλο όταν ο πρώτος έχει τη δυνατότητα, de jure ή de facto, να θέτει περιορισμούς στον δεύτερο ή να κατευθύνει τις ενέργειές του.»

διάβαζε:

«Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, γίνεται δεκτό ότι ο ένας ελέγχει τον άλλο όταν ο πρώτος έχει τη δυνατότητα, de jure ή de facto, να θέτει περιορισμούς στον δεύτερο ή να κατευθύνει τις ενέργειές του.»

CORRIGENDUM

to Council Regulation (EC) No 597/2009 of 11 June 2009 on protection against subsidised imports
from countries not members of the European Community

(OJ L 188, 18.7.2009, p. 93)

Page 100, Article 9(2), second subparagraph

For:

"For the purpose of this paragraph, one producer shall be
deemed to control another when the former is legally or operationally
in a position to exercise restraint or direction over the
latter."

Read:

"For the purpose of this paragraph, one shall be
deemed to control another when the former is legally or operationally
in a position to exercise restraint or direction over the
latter.".

RECTIFICATIF

au règlement (CE) n° 597/2009 du Conseil du 11 juin 2009 relatif à la défense contre les importations qui font l'objet de subventions de la part de pays non membres de la Communauté européenne

(JO L 188, 18.7.2009, p. 93)

Page 100, article 9, paragraphe 2, second alinéa

Au lieu de:

"Aux fins du présent paragraphe, un producteur est réputé contrôler l'autre lorsqu'il est, en droit ou en fait, en mesure d'exercer sur ce dernier un pouvoir de contrainte ou d'orientation."

lire:

"Aux fins du présent paragraphe, l'un est réputé contrôler l'autre lorsqu'il est, en droit ou en fait, en mesure d'exercer sur ce dernier un pouvoir de contrainte ou d'orientation."

ISPRAVAK

Uredbe Vijeća (EZ) br. 597/2009 od 11. lipnja 2009. o zaštiti od subvencioniranog uvoza iz zemalja koje nisu članice Europske zajednice

(SL L 188, 18.7.2009., str. 93.)

(Posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 11., svezak 17, str. 273.)

Stranica 280., članak 9. stavak 2. drugi podstavak

Umjesto:

„U smislu ovog stavka, smatra se da jedan proizvođač kontrolira drugog ako je prvi pravno ili operativno u mogućnosti ograničavati ili upravljati drugim.”

treba stajati:

„U smislu ovog stavka, smatra se da jedan kontrolira drugoga ako je prvi pravno ili operativno u mogućnosti ograničavati drugoga ili upravljati njime.”

RETTIFICA

del regolamento (CE) n. 597/2009 del Consiglio, dell'11 giugno 2009,
relativo alla difesa contro le importazioni oggetto di sovvenzioni
provenienti da paesi non membri della Comunità europea

(GU L 188 del 18.7.2009, pag. 93)

Pagina 100, articolo 9, paragrafo 2, secondo comma

Anziché:

"Ai fini del presente paragrafo, si ritiene che un produttore controlli l'altro quando il primo è in grado, di diritto o di fatto, di imporre limitazioni od orientamenti al secondo."

leggasi:

"Ai fini del presente paragrafo, si ritiene che uno controlli l'altro quando il primo è in grado, di diritto o di fatto, di imporre limitazioni od orientamenti al secondo."

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Regulai (EK) Nr. 597/2009 (2009. gada 11. jūnijs) par aizsardzību pret subsidētu importu
no valstīm, kas nav Eiropas Kopienas dalībvalstis

(OV L 188, 18.7.2009., 93. lpp.)

100. lappuse, 9. panta 2. punkta otrā daļa

Teksts:

"Šā punkta nolūkā uzskata, ka viens ražotājs kontrolē otru tad, ja pirmais minētais ražotājs juridiski vai faktiski spēj uzspiest pēdējam minētajam ražotājam ierobežojumus vai dot norādījumus."

jālasa:

"Šā punkta nolūkā uzskata, ka viens kontrolē otru tad, ja pirmais juridiski vai faktiski spēj uzspiest otram ierobežojumus vai dot norādījumus."

KLaidų IšTaisyMAS

2009 m. birželio 11 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 597/2009 dėl apsaugos nuo subsidijuoto importo iš Europos bendrijos narėmis nesančių valstybių

(OL L 188, 2009 7 18, p. 93)

100 puslapis, 9 straipsnio 2 dalies antra pastraipa

Yra:

„Šios dalies tikslais, laikoma, kad vienas gamintojas kontroliuoja kitą, jeigu pirmasis teisiškai ar operatyviai turi galimybių varžyti ar vadovauti antrajam.“;

turi būti:

„Šios dalies tikslais, laikoma, kad vienas kontroliuoja kitą, jeigu pirmasis teisiškai ar operatyviai turi galimybių varžyti antrąjį ar vadovauti antrajam.“.

HELYESBÍTÉS

az Európai Közösségben tagsággal nem rendelkező országokból érkező támogatott behozatallal szembeni védelemről szóló, 2009. június 11-i 597/2009/EK tanácsi rendelethez

(HL L 188., 2009.7.18., 93. o.)

100. oldal, 9. cikk (2) bekezdés, második albekezdés:

A következő szövegrész:

E bekezdés alkalmazásában egy termelő abban az esetben gyakorol ellenőrzést egy másik felett, ha jogilag vagy működési szempontból olyan helyzetben van, hogy ezen tevékenységei felett korlátozó vagy irányító befolyást gyakorolhat.

helyesen:

E bekezdés alkalmazásában egy személy abban az esetben gyakorol ellenőrzést egy másik személy felett, ha jogilag vagy működési szempontból olyan helyzetben van, hogy ezen tevékenységei felett korlátozó vagy irányító befolyást gyakorolhat.

RETTIFIKA

tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 597/2009 tal-11 ta' Ġunju 2009 dwar il-protezzjoni kontra importazzjonijiet sussidjati minn pajjiżi li mhumiex membri tal-Komunità Ewropea

(ĠU L 188, 18.7.2009, p. 93)

Pagna 100, Artikolu 9(2), it-tieni subparagrafu

Flok:

"Għall-iskop ta' dan il-paragrafu, produttur wieħed ikun meqjus li jikkontrolla lill-ieħor meta tal-ewwel huwa legalment jew operattivament f'qagħda li jeżerċita kontroll jew direzzjoni fuq it-tieni."

Aqra:

"Għall-iskop ta' dan il-paragrafu, wieħed għandu jitqies li jikkontrolla lill-ieħor meta tal-ewwel ikun legalment jew operattivament f'qagħda li jeżerċita kontroll jew direzzjoni fuq it-tieni."

RECTIFICATIE

van Verordening (EG) nr. 597/2009 van de Raad van 11 juni 2009 betreffende bescherming tegen invoer met subsidiëring uit landen die geen lid van de Europese Gemeenschap zijn

(PB L 188 van 18.7.2009, blz. 93)

Bladzijde 100, Artikel 9, lid 2, tweede alinea

In plaats van:

"Voor de toepassing van dit lid wordt een producent geacht zeggenschap over een andere persoon te hebben wanneer de ene rechtens of feitelijk in een positie verkeert het handelen van de ander te beperken of te leiden."

lezen:

"Voor de toepassing van dit lid wordt men geacht zeggenschap over een andere persoon te hebben wanneer men rechtens of feitelijk in staat is het handelen van de ander te beperken of te leiden.".

SPROSTOWANIE

do rozporządzenia Rady (WE) nr 597/2009 z dnia 11 czerwca 2009 r. w sprawie ochrony przed przywozem towarów subsydiowanych z krajów niebędących członkami Wspólnoty Europejskiej

(Dz.U. L 188 z 18.7.2009, s. 93)

Strona 100 , art. 9 ust. 2 akapit drugi

zamiast:

„Do celów niniejszego ustępu uważa się, że jeden producent sprawuje kontrolę nad innym, gdy jest w stanie w sposób prawny lub operacyjny nakładać na niego ograniczenia bądź wydawać mu polecenia.”

powinno być:

„Do celów niniejszego ustępu uważa się, że jeden z podmiotów sprawuje kontrolę nad innym, gdy jest w stanie w sposób prawny lub operacyjny nakładać na niego ograniczenia bądź wydawać mu polecenia.”

RETIFICAÇÃO

do Regulamento (CE) n.º 597/2009 do Conselho, de 11 de junho de 2009, relativo à defesa contra as importações que são objeto de subvenções de países não membros da Comunidade Europeia

(JO L 188 de 18.7.2009, p. 93)

Página 100, Artigo 9.º, n.º 2, segundo parágrafo

Onde se lê:

"Para efeitos do presente número, considera-se que um produtor controla outro quando o primeiro pode de facto ou de direito exercer autoridade ou orientação sobre o segundo.",

leia-se:

"Para efeitos do presente número, considera-se que uma parte controla a outra parte quando a primeira pode de facto ou de direito exercer autoridade ou orientação sobre a segunda.".

RECTIFICARE

la Regulamentul (CE) nr. 597/2009 al Consiliului din 11 iunie 2009 privind protecția împotriva importurilor care fac obiectul unor subvenții din partea țărilor care nu sunt membre ale Comunității Europene

(JO L 188, 18.7.2009, p. 93)

Pagina 100, articolul 9 alineatul (2), paragraful al doilea

în loc de:

„În sensul prezentului alineat, se consideră că un producător controlează un alt producător în cazul în care este, de drept sau de fapt, în măsură să exercite asupra acestuia o putere de constrângere sau de direcționare.”

se citește:

„În sensul prezentului alineat, se consideră că unul îl controlează pe celălalt atunci când primul este, de drept sau de fapt, în măsură să exercite asupra celui de-al doilea o putere de constrângere sau de direcționare.”

POPRAVEK

Uredbe Sveta (ES) št. 597/2009 z dne 11. junija 2009 o zaščiti proti subvencioniranemu uvozu iz držav, ki niso članice Evropske skupnosti

(UL L 188, 18.7.2009, str. 93)

Stran 100, člen 9(2), drugi pododstavek

Besedilo:

"V tem odstavku se šteje, da en proizvajalec nadzira drugega, kadar je prejšnji pravno ali dejansko v položaju, da slednjega omejuje ali vodi."

se glasi:

"V tem odstavku se šteje, da eden nadzira drugega, kadar je prejšnji pravno ali dejansko v položaju, da slednjega omejuje ali vodi."

OIKAISU

neuvoston asetukseen (EY) N:o 597/2009, annettu 11 päivänä kesäkuuta 2009, muista kuin Euroopan yhteisön jäsenvaltioista tapahtuvalta tuetulta tuonnilta suojautumisesta

(EUVL L 188, 18.7.2009, s. 93)

Sivu 100, 9 artiklan 2 kohta, toinen alakohta

Oikaistaan

"Tässä kohdassa tuottajan katsotaan valvovan toista silloin, kun edellisen oikeudellinen tai tosiasiallinen asema antaa sille mahdollisuuden rajoittaa tai ohjata jälkimmäisen toimintaa." seuraavasti:

"Tässä kohdassa jonkin tahon katsotaan valvovan toista silloin, kun edellisen oikeudellinen tai tosiasiallinen asema antaa sille mahdollisuuden rajoittaa tai ohjata jälkimmäisen toimintaa."

RÄTTELSE

till rådets förordning (EG) nr 597/2009 av den 11 juni 2009 om skydd mot subventionerad import från länder som inte är medlemmar i Europeiska gemenskapen

(EUT L 188, 18.7.2009, s. 93)

Sidan 100, artikel 9.2, andra stycket

I stället för:

"Vid tillämpning av denna punkt ska en producent anses kontrollera den andra om den förra rättsligt eller faktiskt kan inskränka eller påverka inriktningen av den senares verksamhet."

ska det stå:

"Vid tillämpning av denna punkt ska en part anses kontrollera den andra om den förra rättsligt eller faktiskt kan inskränka eller påverka inriktningen av den senares verksamhet."
